

## Nákupní podmínky

**Tyto nákupní podmínky pro zhotovitele společnosti Aspenu, s.r.o., IČ 607 51 185, se sídlem Gorkého 15, 602 00 Brno Česká republika, a společnosti Aspenu, s.r.o., IČ 35845040, se sídlem Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava, Slovenská republika (dále i jako společnosti Aspenu) platné ode dne 15. 3. 2023, se použijí na vztahy vzniklé mezi společnostmi Aspenu a zhotoviteli na základě dokladu o zakázce ode dne 4. 4. 2023**

1. Tyto nákupní podmínky upravují práva a povinnosti zhotovitelů a společnosti Aspenu, s. r. o. se sídlem v České republice nebo společnosti Aspenu, s.r.o. se sídlem ve Slovenské republice (dále také jako „objednatel“), která objednává provedení překladatelských, tlumočnických a jiných jazykových služeb, zejména korekturu, a dále také grafických a multimediálních služeb (dále též jako „dílo“), prostřednictvím jednotlivých objednávek. Objednatel je vždy ta ze společností Aspenu, která zhotoviteli zašle objednávku.
2. Zhotovitelem se rozumí osoba odborně způsobilá dílo provést vlastními dostatečně technické vybavení pro jeho realizaci. Zhotovitel je povinen objednateli poskytnout na jeho vyžádání doklady o dosaženém vzdělání, jiné odbornosti či prokázat své dosavadní odborné zkušenosti. Zhotovitel je osoba nezávislá na objednateli, samostatně podnikající na vlastní účet a odpovědnost za účelem zisku. Smluvní vztah nezakládá vztah zastoupení nebo zaměstnanecký poměr. Zhotovitel je povinen provést dílo osobně. Zhotovitel je povinen vyhotovovat dílo s odbornou péčí.
3. Objednávkou se rozumí předání dokladu o zakázce a jakýchkoli dalších pokynů a zdrojových podkladů, které jsou identifikované vždy číslem nebo i názvem zakázky.
4. V otázkách neupravených konkrétní objednávkou a těmito nákupními podmínkami se smluvní vztah mezi společnostmi Aspenu, s. r. o., se sídlem v České republice a zhotovitelem řídí českým právem, zejména ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a mezi společnostmi Aspenu, s.r.o., se sídlem v Slovenské republice a zhotovitelem se řídí slovenským právem, v tomto případě zejména ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb., Obchodný zákoník, v platném znění.
5. Objedávka objednatel je pro zhotovitele závazná za následujících podmínek:
  - a) Objednatel zašle zpravidla jednotlivé objednávky překladatelské, tlumočnické a jiné jazykové služby či grafických nebo multimediálních služeb zhotoviteli k seznámení. V objednávce musí být uveden především druh požadované služby, dohodnutá jednotková cena a požadovaný termín dodání objednané služby.
  - b) Zhotovitel po obdržení objednávky zašle objednateli neprodleně potvrzení o přijetí této objednávky nebo odmítnutí objednávky. Pokud objednatel takového potvrzení nebo odmítnutí objednávky bez odkladu neobdrží, má se v dalším za to, že zhotovitel objednávku nepřijal.
6. Zhotovitel je povinen upozornit objednatel bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů převzatých od objednatel k provedení díla a nevhodnost jeho požadavků, jestliže zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče. Jako demonstrativní výčet nevhodné povahy podkladů či požadavků lze například uvést:
  - a) jazyk zdrojového textu se odlišuje od zdrojového jazyka uvedeného v objednávce, či zdrojový jazyk obsahuje takové formulační nepřesnosti, že nelze z obsahu textu dovodit smysl či účel zdrojového textu,
  - b) formát zdrojových dat se odlišuje od formátu zdrojových dat uvedených v objednávce, či zdrojová data obsahují nevhodný formát,
  - c) zdrojová data jsou neúplná či nezpůsobilá k požadovanému zpracování,
  - d) výchozí jazyk, ze kterého má být tlumočeno, neodpovídá objednávce, výchozí jazyková vybavenost či schopnost účastníka se vyjadřovat neumožňuje dovodit zhotoviteli smysl, význam a obsah převáděného sdělení.
7. Jestliže nevhodné podklady nebo požadavky překážejí v řádném provádění díla, je zhotovitel povinen v nezbytném rozsahu přerušit nebo zcela zastavit zhotovování díla do doby výměny podkladů, nebo do doby

zrušení nevhodných požadavků, nebo do písemného sdělení, že společnost Aspena, s.r.o. na jejich dodržení trvá.

8. Zhotovitel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu společnostmi Aspena, jestliže zhotovitel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a objednatel na jejich dodržení trval.
9. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a informací (v tomto bodě dále jen jako „data“), které obdržel od objednatele k provedení díla. Zhotovitel není oprávněn dále šířit jakýmkoliv způsobem obsah dat předaných objednatelem k provedení díla ani tato data jakkoliv použít k vlastnímu prospěchu nebo ku prospěchu třetích osob. Zhotovitel je dále povinen dbát na bezpečné uložení všech předaných dat. Na žádost objednatele je zhotovitel povinen veškerá předaná data neprodleně vrátit, zničit či jinak znehodnotit. Zhotovitel není oprávněn užít jméno společností objednatele ani jiné údaje týkající se těchto společností a jejich zákazníků či realizovaných projektů ve svých marketingových a obchodních materiálech ani na jiných veřejných místech (internetové diskuze, blogy apod.). Zhotovitel není oprávněn bez souhlasu objednatele jak v průběhu trvání smluvního vztahu, tak i po dobu pěti let po realizaci poslední objednávky kontaktovat zákazníka objednatele, a to za účelem vlastního poskytování překladatelských, tlumočnických a jiných jazykových služeb bez prostřednictví objednatele. Získané informace nebo kontakty nesmí zhotovitel rovněž poskytnout třetím osobám. Případné dotazy bude zhotovitel řešit vždy jen prostřednictvím objednatele.
10. Výše uvedená povinnost nekontaktovat zákazníky v průběhu trvání smluvního vztahu i po dobu pěti let uvedená v bodě 9 neplatí pro ty zákazníky objednatele, kterým zhotovitel před zahájením spolupráce s objednatelem prokazatelně poskytl službu shodnou s předmětem podnikání objednatele.
11. Pokud zhotovitel využije k provedení díla „CAT nástroj“ (program pro počítačovou podporu překladu), který využívá tzv. překladovou paměť (např. aplikace Trados apod.), je zhotovitel povinen po provedení díla odevzdat objednateli vytvořenou či modifikovanou překladovou paměť, jakožto nedílnou součást díla. Překladovou paměť dodanou společnostmi Aspena či vytvořenou nebo modifikovanou zhotovitelem dále nesmí zhotovitel použít pro vlastní potřebu ani ji poskytnout třetím osobám.
12. Zhotovitel není oprávněn použít ke splnění díla, a to ani částečnému, automatických překladačů provozovaných třetími stranami, a to jak přístupných v síti internet, tak dostupných jiným způsobem (např. nainstalovaných na PC zhotovitele), a to i z toho důvodu, že prostřednictvím vložení textu do automatického překladače se tento stává dostupným pro třetí osobu (provozovatele překladače), která je následně oprávněna s ním jakkoli nakládat, a to včetně jeho další publikace.
13. Zhotovitel není oprávněn využít ke splnění díla třetí osoby (zejména pak své subdodavatele či zaměstnance zhotovitele) ani jakýmkoliv jiným způsobem postoupit jakákoliv práva a povinnosti ze smluvního vztahu mezi společnostmi Aspena a zhotovitelem na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu společností Aspena. Pokud byl předchozí souhlas udělen, je zhotovitel oprávněn využít ke splnění díla třetí osoby (zejména pak své zaměstnance či subdodavatele zhotovitele), jejichž jazykové a odborné způsobilosti odpovídají požadavkům jednotlivé objednávky. V tomto případě je zhotovitel povinen převést na třetí osoby veškeré smluvní závazky (obchodní podmínky), ke kterým se zavázal sám vůči objednateli. Zhotovitel při plnění díla prostřednictvím třetích osob splní dílo vždy tak, aby byly dodrženy a splněny veškeré požadavky objednatele na jazykovou a odbornou kvalitu překladu. V případě, že objednatel v objednávce požaduje vyhotovení díla dle normy ISO 17100, zavazuje se zhotovitel dodržet při zhotovování díla veškeré požadavky dle této normy, a tyto požadavky objednatele je povinen v plném rozsahu přenést na třetí osoby.
14. Řádně provedené dílo v případě překladatelských a jiných jazykových služeb splňuje zejména tyto podmínky, není-li v objednávce uvedeno jinak:
  - a) Zhotovitel je povinen zachovat významovou přesnost překládaného textu do cílového jazyka.
  - b) Zhotovitel je povinen volit vhodnou větnou stavbu, pravopis, interpunkci, diakritická znaménka a ostatní pravopisné zvyklosti cílového jazyka.
  - c) Zhotovitel se zavazuje řídit se v otázkách stylistiky pokyny objednatele. Neobdrží-li od objednatele stylistické pokyny, řídí se zhotovitel obvyklými stylistickými standardy.
  - d) Zhotovitel je povinen zachovat grafickou úpravu a formát předlohy (zdrojového textu).

- e) Zhotovitel je povinen dodat objednateli dílo v elektronické podobě, nevylučuje-li to povaha díla.
  - f) Cílový text musí odpovídat zdrojovému textu, co se týče struktury, nadpisů a číslování kapitol a oddílů. Abecední rejstříky musí být řazeny v cílovém jazyce podle abecedy.
  - g) Číslování nebo uspořádání poznámek pod čarou musí odpovídat číslování a uspořádání ve zdrojovém textu.
  - h) Bibliografické odkazy musí být převzaty beze změny, tj. název bude ponechán ve výchozím jazyce. Zhotovitel je však povinen s vynaložením rozumného úsilí zjistit, zda již bylo dílo publikováno v cílovém jazyce. V takovém případě bude uveden již existující název v cílovém jazyce. Pokud je objednatelem vyžadován překlad všech bibliografických odkazů, musí být co nejdůsledněji dodržena bibliografická pravidla nebo normy, jež platí pro cílový jazyk.
  - i) Pokud zdrojový text obsahuje citace, jejich zpracování musí být provedeno s ohledem na funkci cílového textu. V případě citací z děl dostupných široké veřejnosti je zhotovitel povinen s vynaložením rozumného úsilí zjistit, zda je překlad již k dispozici v cílovém jazyce. V takovém případě je zhotovitel povinen uvést již existující překlad v cílovém jazyce.
  - j) Názvy a zkratky se nepřekládají, vyjma případu, kde jde o zavedenou podobu jmen umělců, historických osob nebo názvů institucí, veřejných činitelů, zvířat, budov, produktů, literárních, uměleckých a vědeckých děl a geografických názvů v cílovém jazyce, zhotovitel je však povinen přeložit název nebo zkratku do závorky za nepřeložený název nebo zkratku, a to pouze při prvním výskytu v textu.
  - k) Tituly osob se nepřekládají, pokud neexistuje výraz se stejným významem v cílovém jazyce. Povolání a funkce se překládají, pokud existuje zavedený výraz se stejným významem v cílovém jazyce.
  - l) Pro psaní dat a hodin musí být použita obvyklá metoda, jaká se používá v cílovém jazyce.
  - m) Je povinnost užívat jednotnou terminologii v celém překladu.
  - n) Při provádění korektury je zhotovitel povinen dále porovnat zhotovený překlad se zdrojovým textem z hlediska jakýchkoli chyb a jiných problémů a dále z hlediska jeho vhodnosti pro daný účel, ve smyslu uvedeném v tomto bodě nákupních podmínek, jakož i v bodě 16 těchto nákupních podmínek. Všechny zjištěné nesprávnosti je zhotovitel povinen opravit. O všech nápravných opatřeních, která zhotovitel při korektuře přijal, je povinen informovat objednatele.
15. Řádně provedené dílo grafických a multimediálních služeb splňuje zejména tyto podmínky, není-li v objednávce uvedeno jinak:
- a) Zhotovitel je povinen zachovat grafickou úpravu a formát předlohy (zdrojového textu).
  - b) Zhotovitel je povinen dodat objednateli dílo v elektronické podobě, nevylučuje-li to povaha díla.
  - c) Cílový text musí odpovídat zdrojovému textu, co se týče struktury, nadpisů a číslování kapitol a oddílů. Abecední rejstříky musí být řazeny v cílovém jazyce podle abecedy.
16. Před dodáním díla objednateli ve smyslu bodu 14 těchto nákupních podmínek je zhotovitel povinen zejména zkontrolovat:
- a) úplnost,
  - b) správnost obsahu a terminologie, zejména při uvážení účelu textu a, pokud je objednatelem uvedeno v objednávce, též jeho koncového užití,
  - c) správný pravopis a gramatiku a vhodné použití jazyka zejména při uvážení účelu textu a, pokud je objednatelem uvedeno v objednávce, též jeho koncového užití,
  - d) dodržení stylových pokynů a formátování,
  - e) soulad s dohodami a požadavky uvedenými v objednávce s ohledem na cílový text a, pokud je objednatelem uvedeno v objednávce, též na jeho koncové užití.
17. V případě, že při této kontrole zhotovitel zjistí, že dílo nesplňuje požadavky dle objednávky, je povinen tyto nedostatky před samotným dodáním díla opravit.
18. Řádně provedené dílo v případě tlumočnických služeb splňuje zejména tyto podmínky, není-li v objednávce uvedeno jinak:

- a) Nezaměnitelný převod smyslu výpovědi z výchozího jazyka do jazyka cílového (dále v tomto bodě jako „tlumočení“). Toto tlumočení je poskytováno v nejvyšší možné kvalitě. Tlumočení musí věrně zachytit způsob vyjádření a nesmí měnit význam ani obsah sdělení.
  - b) Použití dostatečné slovní zásoby, gramatických pravidel a dále pak vhodná volba jazykových prostředků a správného tempa.
  - c) V případě, kdy účastníci, kterým je tlumočeno, nejsou fyzicky přítomni na jednom místě se zhotovitelem (např. telefonický hovor, audiovizuální rozhovor prostřednictvím internetu), zavazuje se zhotovitel nad rámec tlumočení také zajistit popis celé situace, která může jeho tlumočení ovlivňovat (např. hluk či jinak ztížené podmínky pro tlumočení).
  - d) Schopnost efektivně komunikovat s osobami na různých pozicích a v různých situacích. Důležitá je také schopnost zařídit si podmínky pro tlumočení v dané situaci tak, aby tlumočení mohlo probíhat úspěšně a nerušeně pro všechny zúčastněné.
  - e) Přizpůsobení tlumočení vždy konkrétní situaci. Zhotovitel volí vždy takový oděv, který nebude ostatní účastníky rušit při vnímání tlumočeného sdělení. Zhotovitel bude brát ohled i na případné kulturní a náboženské odlišnosti.
  - f) Zhotovitel má právo na vystavení faktury a její následné zaplacení v případě, že bezprostředně po realizaci tlumočení předloží objednateli Výkaz provedené práce tlumočení opatřený podpisem osoby určené objednatelem v objednávce, a to včetně informace o tom, zda tlumočení proběhlo řádně a včas.
19. Zhotovitel je povinen při provádění díla dodržovat autorská práva jiných osob. Pokud je objednané dílo autorským dílem, pak zhotovitel předáním vyhotoveného díla objednateli prohlašuje, že je autorem tohoto autorského díla a též držitelem veškerých autorských práv k němu. Zhotovitel dále uděluje objednateli oprávnění k výkonu práva duševního vlastnictví v neomezeném rozsahu, tedy tzv. výhradní licenci, a rovněž možnost s výhradní licencí podle svého uvážení dále nakládat ve prospěch třetích osob. Tato výhradní licence zahrnuje mj. právo objednatele dílo užít bez jakéhokoliv omezení po neomezeně dlouhou dobu s tím, že zhotovitel jako autor nemůže toto dílo dále užít. Zhotovitel prohlašuje, že pro případ postoupení licence objednatel třetí osobě nepožaduje, aby mu byla sdělena identifikace nového nabyvatele licence. Dohodnutá cena za dílo pak zahrnuje jak odměnu za vytvoření díla, tak i úplatu za výhradní licenci udělenou objednateli a možnost objednatele dále nakládat s licencí.
20. Zhotovitel využívající při splnění díla třetí osoby (zejména pak své subdodavatele či zaměstnance zhotovitele), je povinen, byl-li mu předchozí souhlas udělen, při provádění díla dodržovat autorská práva jiných osob. Pokud je objednané dílo autorským dílem, pak zhotovitel předáním vyhotoveného díla objednateli prohlašuje, že je řádným držitelem tzv. výhradní licence, včetně smluvně zajištěné možnosti s výhradní licencí samostatně nakládat ve prospěch třetích osob. Zhotovitel se zavazuje smluvně zajistit, že v případě postoupení licence objednateli nesdělí autorovi díla osobu objednatele. Zhotovitel tímto postupuje objednateli výhradní licenci v plném rozsahu. Dohodnutá cena za dílo pak zahrnuje jak odměnu za vytvoření díla, tak i úplatu za postoupení výhradní licence objednateli a možnost objednatele dále nakládat s licencí.
21. Zhotovitel je povinen ve smluvním vztahu se společností Aspenu, s. r. o. dbát na etiku podnikání, a to zejména:
- a) nedopouštět se korupčního jednání v žádné podobě, a to jak vzhledem k orgánům veřejné moci, tak jakýmkoliv subjektům soukromého práva, a rovněž nepřijímat či si nenechat slibovat nepoctivé platby, dary či jiné výhody v souvislosti se svojí činností,
  - b) neumožňovat dětskou práci a práci cizinců bez řádného pracovního povolení a ani jinými způsoby neprovádět či neumožňovat výkon nelegální práce dle zvláštních právních předpisů,
  - c) neuzavírat zakázané dohody dle zvláštních právních předpisů, zejm. zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů, v platném znění, resp. podle zákona č. 136/2001 Z.z. o ochraně hospodářské soutěže a o změně a doplnění některých zákonů, v platném znění,
  - d) dodržovat pravidla profesní etiky obecně přijímaná v daném podnikatelském odvětví.
22. Zhotovitel je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení povinnosti zhotovitele, stanovených v odstavcích 9, 10, 11, 12, 13, 19, 20, 21 těchto nákupních podmínek, přičemž tuto smluvní pokutu je zhotovitel rovněž povinen zaplatit v

každém případě, kdy neprovede a nedodá již objednané dílo. Náhradu škody lze požadovat v plné výši vedle smluvní pokuty.

23. Na dílo, které zhotovitel zhotoví objednateli, poskytuje zhotovitel objednateli záruku v délce tři roky ode dne zhotovení díla.
24. V případě uplatnění záruky má objednatel právo zvolit vedle zákonné úpravy následující formy odstranění vady díla:
- a) oprava vadného díla zhotovitelem či třetí osobou určenou objednatелеm,
  - b) poskytnutí slevy zhotovitelem na vadně zhotovené dílo,
- objednatel je oprávněn zvolit každou tuto formu zvlášť nebo ve vzájemné kombinaci.

V případě, že objednatel bude uplatňovat právo na slevu z vadného díla po zhotoviteli, může být tato sleva uplatněna až do výše ceny za řádně provedené dílo. Tento nárok na slevu může být rovněž započten objednatелеm vůči ceně za dílo provedené zhotovitelem.

25. Zhotovitel nesmí s jinými zhotoviteli objednatele sjednávat dohody o cenách, za které by poskytovali služby objednateli.
26. Zhotovitel je povinen se pro případ vzniku škody způsobené poskytnutím vadného díla v dostatečném rozsahu profesně pojistit pro případ odpovědnosti za způsobenou škodu a toto pojištění udržovat po celou dobu trvání smluvního vztahu.
27. Zhotovitel je povinen vždy zajistit řádné a včasné zhotovení díla na základě všech přijatých objednávek.
28. V případě, že mezi objednatелеm a zhotovitelem vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatele ze záruky, jsou povinni řešit tento spor primárně mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra určeného objednatелеm ze seznamu soudních znalců a tlumočnicků, případně posudku jiného zhotovitele, nebude-li v uvedeném seznamu vhodný znalec či tlumočnick zapsán či odmítne-li znalecký posudek z jakýchkoliv důvodů vypracovat (dále též „posudek“). Náklady na zpracování posudku ponese ten, v jehož neprospěch posudek vyzní.
29. Při řešení jakéhokoli sporu vzniklého v souvislosti s plněním povinností na základě vzniklého smluvního vztahu je příslušným soudem soud příslušný dle sídla objednatele: jde-li o spor mezi zhotovitelem a společností Aspена, s.r.o. se sídlem v České republice, je místně příslušným soudem soud objednatele v České republice; jde-li o spor mezi zhotovitelem a společností Aspена, s.r.o. se sídlem ve Slovenské republice, je místně příslušným soudem soud objednatele ve Slovenské republice.
30. Zhotovitel se zavazuje vzdělávat se prostřednictvím e-letteru objednatele, který mu bude zasílán dle uvážení objednatele.
31. Vzhledem ke skutečnosti, že zhotovitel bude v souladu s předmětem těchto nákupních podmínek pro objednatele zpracovávat osobní údaje fyzických osob ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů – dále jen „nařízení GDPR“), je objednatel dle těchto nákupních podmínek považován dále za zpracovatele a zhotovitel za dalšího zpracovatele dle čl. 28 odst. 2 nařízení GDPR. Tyto nákupní podmínky pro případ, kdy mezi objednatелеm a zhotovitelem bude uzavřena smlouva o dílo na základě tzv. dokladu o zakázce, jsou v propojení s dokladem o zakázce smlouvou o dílo a ta je současně považována i za smlouvu o zpracování osobních údajů.
32. Zhotovitel jako další zpracovatel se zavazuje zpracovávat pro objednatele jako zpracovatele osobní údaje, k nimž získá jako další zpracovatel přístup na základě písemných objednávek, dokladů o zakázce.
33. Další zpracovatel se zavazuje ke zpracování osobních údajů ve smluvně stanoveném rozsahu, za smluvně stanoveným účelem a na dobu nezbytně nutnou v souladu s nařízením GDPR, a to v souladu s uzavřeným dokladem o zakázce.

34. Další zpracovatel se zavazuje po dobu účinnosti smlouvy uzavřené na základě dokladu o zakázce ke zpracování osobních údajů v souvislosti s plněním povinností dle těchto nákupních podmínek pro zhotovitele.
35. Další zpracovatel se zavazuje zpracovávat osobní údaje zejména dočasným uložením a dalším předáním, bude-li toto dohodnuto, a to v elektronické a/nebo listinné podobě.
36. Zpracovatel oznamuje dalšímu zpracovateli, že v podkladech, které poskytne na základě uzavřeného dokladu o zakázce dalšímu zpracovateli, nemusí být vždy zřejmý výskyt a rozsah osobních údajů fyzických osob. Další zpracovatel se zavazuje, že v takovém případě zaměří své úsilí na identifikaci a rozsah osobních údajů v předaných podkladech a přijme v souvislosti s nimi odpovídající opatření v souladu s nařízením GDPR.
37. Další zpracovatel se současně ve spojení s předchozím ustanovením vůči zpracovateli zavazuje, že pokud sám při plnění předmětu uzavřeného dokladu o zakázce zjistí výskyt a rozsah osobních údajů, bez odkladu toto zpracovateli oznámí a informace předá tak, aby zpracovatel měl možnost provést kontrolu a případně provést opatření k zabezpečení ochrany osobních údajů.
38. Další zpracovatel se zavazuje v souladu s ust. čl. 33 odst. 2 nařízení GDPR bez zbytečného odkladu, jakmile zjistí porušení zabezpečení osobních údajů, ohlásit toto porušení zpracovateli. Ohlášení bude provedeno na e-mailovou adresu [gdpr@aspena.cz](mailto:gdpr@aspena.cz), dále pak telefonicky na č. telefonu: +420 541 242 186.
39. Informační povinnost dle čl. 13 a čl. 14 nařízení GDPR, ve vztahu k subjektům údajů, jejichž osobní údaje jsou zpracovávány dle uzavřené smlouvy o dílo, nebude dalším zpracovatelem plněna, bude plněna správcem údajů zpracovatele.
40. Další zpracovatel není oprávněn zapojit do zpracování osobních údajů další zpracovatele jako subdodavatele, nebude-li dohodnuto jinak.
41. Další zpracovatel je povinen postupovat při poskytování plnění dle smlouvy uzavřené na základě dokladu o zakázce v souladu s nařízením GDPR a dalšími právními předpisy, s odbornou péčí, řídit se pokyny zpracovatele a jednat v souladu se zájmy zpracovatele, které zná a které by měl znát.
42. Další zpracovatel se zavazuje zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů zpracovatele.
43. Další zpracovatel je povinen včas oznámit zpracovateli všechny problémy, které by mohly bránit řádnému zpracování osobních údajů.
44. Jakmile pomine účel zpracování osobních údajů ve smyslu uzavřené smlouvy o dílo (uzavřený doklad o zakázce), nebudou osobní údaje dále zpracovávány. V tomto případě je další zpracovatel zavázán osobní údaje zlikvidovat v souladu s nařízením GDPR.
45. Zhotovitel jako další zpracovatel prohlašuje, že se seznámil s nařízením GDPR zveřejněným na <https://eur-lex.europa.eu>.
46. Zhotovitel jako další zpracovatel prohlašuje, že je zcela způsobilý zajistit organizační a technické zabezpečení osobních údajů v souladu s pokyny objednatele zveřejněnými na <https://www.aspena.cz/Specialni/Bezpecnostni-pozadavky-zhotovitel/>, jak požaduje nařízení GDPR.
47. Další zpracovatel není oprávněn zapojit do zpracování osobních údajů další zpracovatele jako subdodavatele, nebude-li dohodnuto jinak. Zapojí-li další zpracovatel do zpracování údajů dalšího zpracovatele, zaplatí zpracovateli smluvní pokutu 100 000 Kč (jedno sto tisíc korun českých) za každé takovéto neoprávněné zapojení dalšího zpracovatele bez souhlasu zpracovatele.
48. Zhotovitel potvrzuje pravdivost a správnost veškerých referenčních informací o své osobě, zejména o svých profesních kompetencích a kvalifikačních předpokladech, které poskytl či sdělil objednateli, jakož i o profesních kompetencích a kvalifikačních předpokladech svých případných zaměstnanců či subdodavatelů zhotovitele. Zhotovitel souhlasí, aby tyto údaje použily společnosti Aspена pro účely zadávacích řízení, kterých se jako zájemci o zakázku účastní bez ohledu na jejich povahu.

49. Vedle těchto nákupních podmínek je zhotovitel vázán též dalšími ujednáními v objednávce (doklad o zakázce), která mají před nákupními podmínkami přednost. Pokud byla mezi zhotovitelem a společnostmi Aspena uzavřena rámcová smlouva o dílo, pak na daný smluvní vztah tyto nákupní podmínky nedopadají.
50. Objednatel je oprávněn tyto nákupní podmínky bez předchozího souhlasu zhotovitele změnit. O změně bude zhotovitel informován e-mailem. Pokud zhotovitel se změnou nákupních podmínek nesouhlasí, je povinen to objednateli bez zbytečného odkladu oznámit, nejpozději však do 30 (třiceti) dní od oznámení změny nákupních podmínek. V opačném případě se má za to, že zhotovitel se změnou nákupních podmínek souhlasí.